

ЗАБОНШИНОСӢ

УДК: 4И(англ.) +03+4тоҷик (03)

МУХАМЕДОВА М.А.¹

РОЛЬ СОЮЗОВ В ФОРМИРОВАНИИ СЛОЖНОСОЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (сравнительный анализ)

В данной статье рассматривается формирование сложносочинённых предложений способом аффиксации. Автору удалось показать, что роль суффиксов велика в образовании всех типов сложного предложения, особенно сложносочинённых предложений. В оформлении сложного предложения сочинительного типа активно участвуют сочинительно-соединительные, противительные и разделительные союзы. Приводятся достоверные, закрепляющие теоретические постулаты, исследования, примеры. Наиболее подробно анализируется один из видов союзов в сложносочинённых предложениях – разделительные.

Ключевые слова: Союз, сложное предложение, сочинительная связь, рассмотрение, анализ, анализировать, роль, формирование (образование, оформление), разделительный вид, теория, активно.

Вопрос о сущности и дифференциации сочинительных союзов на синтаксической основе Зикрияев Ф.К. (1986) объясняет следующим образом: «Союзы являются основным средством связи предикативных единиц в составе сложносочинённых предложений. Союзы целесообразно делить на асемантические и семантические. Различие между ними состоит в том, что союзы асемантические, будучи результатом высшей синтаксической абстракции, не имеют никакой другой функции, кроме соединения ПК в сложное предложение. Для таджикского сложносочинённого предложения таковы союзы: *ва*, *у* (*ю*), (*и*) (ср. для сложноподчинённого предложения столь же универсален асемантический союз *ки*). В выражении между этими двумя группами существуют чёткие отличия: асемантические союзы могут быть безболезненно опущены, в то время как союзы семантические являются неотъемлемым компонентом структуры и смысла сложноподчинённых предложений: союзы *аммо*, *лекин* и т.п [3, 39] (Примеры будут даны на последующих страницах).

Подчинительными названы такие союзы и союзные слова, при которых менять местами предикативные конструкции, оставляя союз на месте, нельзя, не изменив при этом смысл сложного предложения в целом или вообще не разрушив его:

¹ Адрес для корреспонденции: Мухамедова М.А. Кафедра английской филологии Российско-Таджикского Славянского Университета. Республика Таджикистан, г.Худжанд, 18-ий микрорайон дом 3, кв. 15 тел: 22319, 987360094.

*Ман дидам, ки борон меборад [Из газеты].
Я увидел, что идёт дождь.*

На этом основании считается, что союз входит в одну из предикативных конструкций, маркируя её как придаточную по отношению к главной.

Известно, что объединяемые союзом единицы находятся между собой в разных отношениях, а потому по-разному относятся «к одному и тому же третьему». Именно в характере отношений объединяемых языковых единиц к тому целому, которое они составляют, и заключается, по их мнению, основная особенность сочинительных и подчинительных союзов.

Круг сочинительных союзов не остаётся неизменным, их количество увеличивается, а значения союзов становятся разнообразнее. Расширение состава сочинительных союзов происходит за счёт вовлечения в их среду «смешанных, гибридных» слов, сочетающих, совмещающих, как указывает академик В.В. Виноградов, формы и функции союзов со значением других грамматических категорий [1, с.96]. Изучению отношений, осуществленных с участием ряда наиболее распространенных из так называемых сочинительных союзов, посвящено, как считает Жельвис В.И [2, с.268]., «несколько весьма интересных работ, появившихся в нашей стране и за рубежом». К их числу он отнес следующие работы: «**Интонация сложносочиненных предложений с союзом *and* в современном английском языке в сопоставлении с интонацией аналогичных предложений в русском языке**» О.В. Каминской (1956); «**Функции и значение английского союза *and***» (1962), «**The Classification of the Conjunction For, American Speech**» V.S. Peeling (1950) [2, 274]. Зикрияев Ф.К. «**Структурно – семантические особенности таджикского паратаксиса**», 1986, с.101.

Когда в грамматиках перечисляются сочинительные союзы, **and** обычно ставится на первое место, как наиболее типичный. В большинстве случаев **and** действительно сочиняет части сложного предложения, например: *His ambition, he confined to me, was to become «a dead shot», and the marvel of it is that he did not succeed.*

The setting sun was flaming upon it, a summer shower was falling, and it was spanned by two magnificent rainbows [2, с.268].

«В настоящее время один из самых древних во всех языках союзов, союз «**и**», участвует в выражении столь многих и столь разных отношений, что подводить их под одну рубрику на основании только наличия этого, поистине универсального союза, значило бы непозволительно упрощать дело» [2, с.269]. Опираясь на материалы тщательно проведённого исследования интонации, автор диссертации О.В.Каминская считает возможным разделить сложные предложения с **and** в английском и «**и**» в русском языке на две основные группы: а) предложения, состоящие из частей с однородными высказываниями, б) предложения, состоящие из частей с неоднородными высказываниями [2, 273].

Эти две группы О.В.Каминская понимает так: под однородными понимаются такие, которые с точки зрения семантико-синтаксических отношений одинаково относятся к выражаемому ими целому. Содержание одного высказывания не зависит от содержания другого, но они вместе зависят от целого, равноправными частями которого они являются.

Например: *Your English language is quite elusive, and the grammar is too cunning* [2, 273].

Неоднородные высказывания характеризуются тем, что они зависят не только от того целого, которое они составляют, но и друг от друга. При этом содержание одного высказывания оказывается по отношению к целому более важным, чем содержание другого высказывания. Как видно уже из этих определений, однородные высказывания являются, без сомнения, сложноподчинённым предложениями, в то время как неоднородные высказывания чрезвычайно близко стоят к сложноподчиненным.

О.В. Каминская, например, относит сложные предложения, между частями которых присутствуют отношения причины и следствия, например: *The men were on the trial now, and they urged their orses.* Условия и следствия, например: *Tell them to do this, and they will do that.*

Помимо перечисленных, О.В.Каминская называет здесь же отношения пояснения:

Scrooge signed the paper, and Scrooge's name was good upon «Change» - и присоединения: *You've got such nice clothes now, and you're getting taller* [2, 273]. Разница между ними не столь велика и поэтому оба последних типа предложения близки по смыслу вводным или вставным предложениям. Включение этого типа в группу неоднородных высказываний несколько не меняет существа дела: остается в силе тот факт, что интонация в сложном предложении меняется в зависимости от степени равноправия составляющих это предложение частей.

Например, даём ниже описания роли разделительных союзов в формировании сложносочиненных предложений.

Разделительные союзы указывают на взаимоисключение перечисляемых явлений, то есть фактически осуществляется одна из двух возможных связей (отношений), исключая другую, точнее связь грамматическая сохраняется, конечно, при участии грамматических средств выражения, но реально, в одних случаях возможно либо одно, либо другое действие:

Дугонаҳо ё китоб мехонданд, ё ки чок медӯхтанд [С. Улуғзода, Навобод, 97]. *Подружки либо читали книгу, либо занимались шитьём.*

... ҳеҷ кадоми шумо пули нақд надоретон, лекин гов, гӯсола, гӯсфанд ё буз, хар ва ё ин ки ба қадри ҳол асбоби хона доред [С. Айнӣ, Куллиёт, 4, 254].

Ман бисёр хафа шуда будам ва ҳам худамро ва ҳам муҳарриро, ҳам он духтараки шаттохро мазаммат мекардам [П. Толис, Тобистон, 46].

Порчаҳои абрҳои парокандаи сафеду сурху зарду бунафшатоб ба осмони кабуд зиннати рангоранг медоданд [С. Айнӣ, Куллиёт-2, 145].

В современном таджикском языке разделительными союзами являются следующие: *ё, ё ки, ё ин ки, ё худ, ва ё ки, гоҳ-гоҳ, баъзан ... баъзан, гаҳ ...гаҳ, хоҳ ... хоҳ, гоҳе (о) ... гоҳе (о)*. Союзы *ё, ё ин ки, ё ки, ё худ* могут употребляться и в повторной форме: к ним могут присоединяться и соединительный союз *ва (и) (или, либо, или же, либо может)*,

Союзы *ё, ё ки, ё ин ки, ва ё, ва ё ки*, как одиночные, так и повторяющиеся, указывают на необходимость выбора одного из понятий, выражаемых однородными членами и исключаящих или заменяющих друг друга.

Қорӣ -Ишкамба аз ҷиҳати вазнинии баданаи ё ба сабаби ягон беморӣ аз ҷояш базӯр бархост [С. Айнӣ, Марги судхӯр, 129].

Он бегоҳӣ низ дар сарой харе ва ё аспе набуд [Ҷ. Икромӣ, Шодӣ, 45].

Якчанд ҳафта ва ё ки чанд моҳ боз ба тӯҳмати ногаҳонӣ гирифторм шуда

хоб кардам [Ч. Икромӣ, Шодӣ, 87].

Ў дар бораи зиндагӣ ва замонаш **ва ё ин ки** рӯзҳои аз сар гузаронидаашро ба хотир оварда завқ мебурд ё ҳасрат мехӯрд [С. Айни, Куллиёт, 6, 43].

Если в предложении употребляется более двух однородных членов, то для выражения между ними используется также много и разных синонимов разделительных союзов:

Албатта, дар паси чойхона ё пӯчоқи харбуза, **ё ки** бодирингу тарбуз, **ва ё** нӯсти сабзӣ ва пиёз **ва ё ин ки** устухони тозаро мебинам [С. Айни, Ёддоштҳо, 1-2, 174].

Разделительные союзы соединяют и вопросительных однородных членов и предложения друг с другом:

Ба сари ту ин балоҳоро магар ман, **ё ки** Арбобрӯзӣ, эшонӣ ноиб, **ё** чаноби Қорӣ овардаанд? [С. Айни, Марги судхӯр, 144.].

Для связи между однородными членами предложения используется также повторяющийся союз **хоҳ ... хоҳ**:

Ёдгор имрӯзҳо **хоҳ** най навозад, **хоҳ** нақш гӯяд, **хоҳ** молҳоро ба чаро барад, **хоҳ** нишинад ва **хоҳ** хобад, бо ин хаёлот ва бо ин андешаҳо машгулӣ мекард [С. Айни, Дохунда, 191.].

Хоҳ ба Москва равӣ, **хоҳ** ба Фаргона, ба кучо равӣ, ҷои худат, хонаи худат [С. Улуғзода, Навобод, 31].

Разделительные повторяющиеся союзы **гоҳ ... гоҳ** (временами, время от времени, порой), **дам ... дам**, **баъзе (ҳо) ... баъзе (ҳо)**, **хоҳ ... хоҳ** произошли от глагола, нареkania и существительного и в современном таджикском языке потеряли своё основное лексическое значение или его расслабили и перевели в группу служебных частей речи (в союзы) [Н. Бозидов, Пайвандакҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик, Душанбе, 1985. С.43]. А союза **баъзе (ҳо) ... баъзе (ҳо)** впервые включил в группу сочинительных (разделительных) союзов профессор Ф. К. Зикрияев [Зикрияев Ф.К. (Указан. Соч., с.102). Примеры: *Моҳи аввали тирамоҳ буд. Баъзан борон меборид, баъзан шамоли сабуке хеста аввалин хазонҳоро мерезонд, гоҳ-гоҳ офтоб ҳам мебаромад* [Сомон, 27.XI.2004г.].

Дарахтон кайҳо баргҳояшонро партофта, шоху танҳояшонро гоҳ борон шуста мегузафт, гоҳ барф паҳш мекард [П.Толис, Повест ва хикояҳо, с.415].
Деревья уже давно сбросили листья, ветви же их и стволы то омывались дождём, то гнулись под грузом снега.

В разделительных сложносочинённых предложениях предикативная структура такова, что при возможности действия или события одного из компонентов сложносочинённого предложения действие или событие другого компонента сложносочинённого предложения не должно осуществляться: материалом такого модально – окрашенного соотношения является темпоральное значение последовательности во времени, вытекающее из невозможности одновременного протекания двух ситуаций.

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 4-е изд. Москва, Русский язык. 2001. 720с.
2. Жельвис В.И. Существуют ли в языке сочинительные и подчинительные союзы? На материале английского языка. Учёные записки Ленинградского

государственного педагогического института. Вопросы английской филологии. Ленинград, Просвещение. 1962. т.226. 497с.

3. Зикрияев Ф.К. Структурно-семантические особенности таджикского паратаксиса, Душанбе, 1986,

МУХАМЕДОВА М.А.

НАҚШИ ПАЙВАНДАКҶО ДАР ТАШАККУЛИ ҶУМЛАҶОИ МУРАККАБИ ПАЙВАСТИ ЗАБОНҶОИ ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ

Дар мақолаи мазкур дар бораи шаклгирии ҷумлаҳои мураккаби пайваст ва нақши пайвандакҷо дар он дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ сухан меравад. Дар он нишон дода шудааст, ки нақши пайвандакҷои пайвасткунанда ва тобъкунанда дар ҷумлаҳои мураккаби ҳар ду забон муҳим ва заруранд. Ба туфайли ин пайвандакҷо дар тақибӣ ҷумла аъзоҳои ҷида ва ҷумлаҳои мураккаб пайваст шуда, як фикри томо ифода менамояд, монанди ва, у (ю), аммо, вале, ё, ё ки, ё худ... ва ғайра.

Калидвожаҳо: пайвандакҷо, ҷумлаҳои мураккаб, таҳлил, шаклгирӣ, ҷумлаҳои мураккаби пайваст, назария.

MUHAMEDOVA M.A.

THE ROLE OF AFFIXATION IN FORMATION OF COMPOUND SENTENCES IN TAJIK AND ENGLISH

The article discusses the formation of compound sentences manner of affixation. The author was able to show that the role of suffixes great in the formation of all types of complex sentence is particularly of compound sentences. In the design of complex sentences such as the coordinating actively involved compound – connecting adversative and disjunctive.

Key words: union, complex sentences, compound unions, analyzed, disjunctive, connecting, role, formation, active.